

<p style="text-align: center;">CHAPTER TWO</p> <p style="text-align: center;">I Believe in Jesus Christ, the Only Son of God</p>	<p style="text-align: center;">ZWEITES KAPITEL</p> <p style="text-align: center;">Ich glaube an Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn</p>
<p>79. What is the Good News for humanity?</p> <p>422-424</p> <p>It is the proclamation of Jesus Christ, the “Son of the living God” (<i>Matthew</i> 16:16), who died and rose from the dead. In the time of King Herod and the Emperor Caesar Augustus, God fulfilled the promises that he made to Abraham and his descendants. He sent “his Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons” (<i>Galatians</i> 4:4-5).</p>	<p>79. Welches ist die frohe Botschaft für den Menschen?</p> <p>422-424</p> <p>Die frohe Botschaft ist die Verkündigung von Jesus Christus, dem „Sohn des lebendigen Gottes“ (<i>Mt</i> 16, 16), der gestorben und auferstanden ist. Zur Zeit des Königs Herodes und des Kaisers Augustus erfüllte Gott die Verheißungen, die er Abraham und seinen Nachkommen gegeben hatte, und sandte „seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen, und damit wir die Sohnschaft erlangen“ (<i>Gal</i> 4, 4–5).</p>
<p>80. How is the Good News spread?</p> <p>425-429</p> <p>From the very beginning the first disciples burned with the desire to proclaim Jesus Christ in order to lead all to faith in him. Even today, from the loving knowledge of Christ there springs up in the believer the desire to evangelize and catechize, that is, to reveal in the Person of Christ the entire design of God and to put humanity in communion with him.</p>	<p>80. Wie wird diese frohe Botschaft verbreitet?</p> <p>425-429</p> <p>Von Anfang an hatten die ersten Jünger das brennende Verlangen, Jesus Christus zu verkünden, um alle zum Glauben an ihn zu führen. Auch heute weckt die liebende Erkenntnis Christi das Verlangen, zu evangelisieren und Katechese zu geben, das heißt in seiner Person den ganzen Plan Gottes zu enthüllen und die Menschen zur Gemeinschaft mit ihm zu führen.</p>
<p><i>“And in Jesus Christ, His only Son our Lord”</i></p>	<p>„Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn“</p>
<p>81. What is the meaning of the name “Jesus”?</p> <p>430-435 452</p> <p>Given by the angel at the time of the Annunciation, the name “Jesus” means “God saves”. The name expresses his identity and his mission “because he will save his people from their sins” (<i>Matthew</i> 1:21). Peter proclaimed that “there is no other name under heaven given to men by which we can be saved” (<i>Acts</i> 4:12).</p>	<p>81. Was bedeutet der Name „Jesus“?</p> <p>430-435</p> <p>Der Name, der Jesus bei der Verkündigung vom Engel gegeben wurde, bedeutet „Gott rettet“. Dieser Name besagt, wer Jesus ist und wozu er gesandt ist, „denn er wird sein Volk von seinen Sünden erlösen“ (<i>Mt</i> 1, 21). Petrus erklärt: „Es ist uns Menschen kein anderer Name unter dem Himmel gegeben, durch den wir gerettet werden sollen“ (<i>Apg</i> 4, 12).</p>
<p>82. Why is Jesus called “Christ”?</p>	<p>82. Warum wird Jesus „Christus“ genannt?</p>

<p>436-440 453</p> <p>“Christ” in Greek, “Messiah” in Hebrew, means the “anointed one”. Jesus is the Christ because he is consecrated by God and anointed by the Holy Spirit for his redeeming mission. He is the Messiah awaited by Israel, sent into the world by the Father. Jesus accepted the title of Messiah but he made the meaning of the term clear: “come down from heaven” (<i>John 3:13</i>), crucified and then risen, he is the Suffering Servant “who gives his life as a ransom for the many” (<i>Matthew 20:28</i>). From the name Christ comes our name of <i>Christian</i>.</p>	<p>436-440</p> <p>„Christus“ im Griechischen und „Messias“ im Hebräischen bedeuten „Gesalbter“. Jesus ist der Christus, weil er von Gott geweiht und für seine Sendung als Erlöser mit dem Heiligen Geist gesalbt worden ist. Er ist der von Israel erwartete Messias, der vom Vater in die Welt gesandt wurde. Jesus hat den Titel Messias gelten lassen, aber seinen Sinn genauer geklärt: „Vom Himmel herabgestiegen“ (<i>Joh 3, 13</i>), gekreuzigt und dann auferstanden, ist er der leidende Gottesknecht, der sein Leben hingibt „als Lösegeld für viele“ (<i>Mt 20, 28</i>). Vom Namen <i>Christus</i> haben wir unseren Namen <i>Christen</i>.</p>
<p>83. In what sense is Jesus the Only Begotten Son of God?</p> <p>441-445 454</p> <p>Jesus is the Son of God in a unique and perfect way. At the time of his Baptism and his Transfiguration, the voice of the Father designated Jesus as his “beloved Son”. In presenting himself as the Son who “knows the Father” (<i>Matthew 11:27</i>), Jesus affirmed his singular and eternal relationship with God his Father. He is “the Only Begotten Son of God” (<i>1 John 4:9</i>), the second Person of the Blessed Trinity. He is the central figure of apostolic preaching. The apostles saw “his glory as of the Only Begotten of the Father” (<i>John 1:14</i>).</p>	<p>83. In welchem Sinn ist Jesus „Gottes eingeborener Sohn“?</p> <p>441-445</p> <p>Er ist es in einem einzigartigen und vollkommenen Sinn. Bei der Taufe und bei der Verklärung bezeichnet die Stimme des Vaters Jesus als seinen „geliebten Sohn“. Jesus bezeichnet sich als der Sohn, der „den Vater kennt“ (<i>Mt 11, 27</i>), und bekräftigt damit seine einzigartige und ewige Beziehung zu Gott, seinem Vater. Er ist der eingeborene Sohn Gottes (<i>1 Joh 4,9</i>), die zweite Person der Dreifaltigkeit. Er ist das Zentrum der apostolischen Verkündigung: Die Apostel haben „seine Herrlichkeit gesehen, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater“ (<i>Joh 1, 14</i>).</p>
<p>84. What is the meaning of the title “Lord”?</p> <p>446-451 455</p> <p>In the Bible this title regularly designates God as Sovereign. Jesus ascribed this title to himself and revealed his divine sovereignty by his power over nature, over demons, over sin, and over death, above all by his own Resurrection. The first Christian creeds proclaimed that the power, the honor, and the glory that are due to God the Father also belong to Jesus: God “has given him the name which is above every other name” (<i>Philippians 2:9</i>). He is the Lord of the world and of history, the only One to whom we must completely submit our personal freedom.</p>	<p>84. Was bedeutet der Titel „Herr“?</p> <p>446-451</p> <p>In der Bibel bezeichnet dieser Titel gewöhnlich Gott, den Herrscher. Jesus nimmt ihn für sich in Anspruch und offenbart seine göttliche Herrschergewalt durch seine Macht über die Natur, die Dämonen, die Sünde und den Tod und vor allem durch seine Auferstehung. Die ersten christlichen Bekenntnisse erklären, dass die Macht, die Ehre und die Herrlichkeit, die Gott Vater gebühren, auch Jesus zukommen: Gott hat „ihm den Namen verliehen, der größer ist als alle Namen“ (<i>Phil 2, 9</i>). Er ist der Herr der Welt und der Geschichte, der Einzige, dem der Mensch seine personale Freiheit ganz unterwerfen darf.</p>

<p>„Jesus Christ was conceived by the power of the Holy Spirit, and was born of the Virgin Mary“</p>	<p>„Jesus Christus ... empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria“</p>
<p>85. Why did the Son of God become man?</p> <p>456-460</p> <p>For us men and for our salvation, the Son of God became incarnate in the womb of the Virgin Mary by the power of the Holy Spirit. He did so to reconcile us sinners with God, to have us learn of God’s infinite love, to be our model of holiness and to make us “partakers of the divine nature” (2 Peter 1:4).</p>	<p>85. Warum ist der Sohn Gottes Mensch geworden?</p> <p>456-460</p> <p>Für uns Menschen und zu unserem Heil hat der Sohn Gottes durch das Wirken des Heiligen Geistes im Schoß der Jungfrau Maria Fleisch angenommen. Er wollte uns Sünder mit Gott versöhnen, uns seine unendliche Liebe kundtun, für uns Vorbild der Heiligkeit sein und uns „an der göttlichen Natur Anteil“ (2 Petr 1, 4) geben.</p>
<p>86. What does the word “Incarnation” mean?</p> <p>461-463 483</p> <p>The Church calls the mystery of the wonderful union of the divine and human natures in the one divine Person of the Word the “Incarnation”. To bring about our salvation the Son of God was made “flesh” (John 1:14) and became truly man. Faith in the Incarnation is a distinctive sign of the Christian faith.</p>	<p>86. Was bedeutet das Wort „Inkarnation“?</p> <p>461-463</p> <p>„Inkarnation“ nennt die Kirche das Mysterium der wunderbaren Vereinigung der göttlichen und der menschlichen Natur in der einen göttlichen Person des Wortes. Um unser Heil zu wirken, hat der Sohn Gottes „Fleisch“ angenommen (Joh 1, 14) und ist wahrhaft Mensch geworden. Der Glaube an die Inkarnation ist ein Unterscheidungsmerkmal des christlichen Glaubens.</p>
<p>87. In what way is Jesus Christ true God and true man?</p> <p>464-467 469</p> <p>Jesus is inseparably true God and true man in the unity of his divine Person. As the Son of God, who is “begotten, not made, consubstantial with the Father,” he was made true man, our brother, without ceasing to be God, our Lord.</p>	<p>87. In welcher Weise ist Jesus Christus wahrer Gott und wahrer Mensch?</p> <p>464-466</p> <p>Jesus ist untrennbar wahrer Gott und wahrer Mensch in der Einheit seiner göttlichen Person. Er, der Sohn Gottes, „gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater“, ist ein wahrer Mensch geworden, unser Bruder, ohne damit aufzuhören, Gott, unser Herr, zu sein.</p>
<p>88. What does the Council of Chalcedon (in the year 451) teach in this regard?</p> <p>467</p> <p>The Council of Chalcedon teaches us to confess “one and the same Son, our Lord Jesus Christ, perfect in his humanity, true God and true man, composed of rational soul and body, consubstantial with the Father by his divinity, and consubstantial with us by his humanity, ‘like us in all things but sin’ (Hebrews 4:15), begotten from the Father before all ages as to his divinity, and in these last days, for us and for</p>	<p>88. Was lehrt in diesem Zusammenhang das Konzil von Chalkedon (451)?</p> <p>467</p> <p>Das Konzil von Chalkedon lehrt, „unseren Herrn Jesus Christus als ein und denselben Sohn zu bekennen; derselbe ist vollkommen in der Gottheit, und derselbe ist vollkommen in der Menschheit; derselbe ist wahrhaft Gott und wahrhaft Mensch aus vernunftbegabter Seele und Leib; derselbe ist der Gottheit nach dem Vater wesensgleich und der Menschheit nach uns wesensgleich, ,in allem</p>

<p>our salvation, born of Mary, the Virgin and Mother of God, as to his humanity.”</p>	<p>uns gleich außer der Sünde' (<i>Hebr 4, 15</i>). Derselbe wurde einerseits der Gottheit nach vor den Zeiten aus dem Vater gezeugt, andererseits der Menschheit nach in den letzten Tagen unsertwegen und um unseres Heiles willen aus Maria, der Jungfrau und Gottesgebärerin, geboren.“</p>
<p>89. How does the Church set forth the Mystery of the Incarnation?</p> <p>464-470 479-481</p> <p>The Church confesses that Jesus Christ is true God and true man, with two natures, a divine nature and a human nature, not confused with each other but united in the Person of the Word. Therefore, in the humanity of Jesus all things - his miracles, his suffering, and his death - must be attributed to his divine Person which acts by means of his assumed human nature.</p> <p><i>„O Only-begotten Son and Word of God you who are immortal, you who deigned for our salvation to become incarnate of the holy Mother of God and ever Virgin Mary (...) You who are one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us!“</i> (Byzantine Liturgy of Saint John Chrysostom)</p>	<p>89. Wie drückt die Kirche das Mysterium der Inkarnation aus?</p> <p>464-469</p> <p>Sie drückt es aus, indem sie bekräftigt, dass Jesus Christus wahrer Gott und wahrer Mensch ist. Er hat zwei Naturen, die göttliche und die menschliche, die nicht miteinander vermischt, sondern in der Person des Wortes vereint sind. Alles an der Menschennatur Jesu – Wunder, Leiden und Tod – ist deshalb seiner göttlichen Person zuzuschreiben, die durch die angenommene menschliche Natur handelt.</p> <p><i>„O eingeborener Sohn und Wort Gottes, obwohl unsterblich, hast du dich um unseres Heiles willen gewürdigt, Fleisch anzunehmen von der heiligen Gottesmutter und allzeit jungfräulichen Maria ...; du bist Einer der heiligen Dreifaltigkeit, mit dem Vater und dem Heiligen Geist verherrlicht; rette uns!“</i> (Byzantinische Liturgie des hl. Johannes Chrysostomus).</p>
<p>90. Did the incarnate Son of God have a soul with human knowledge?</p> <p>470-474 482</p> <p>The Son of God assumed a body animated by a rational human soul. With his human intellect Jesus learned many things by way of experience; but also as man the Son of God had an intimate and immediate knowledge of God his Father. He likewise understood people’s secret thoughts and he knew fully the eternal plans which he had come to reveal.</p>	<p>90. Hatte der Mensch gewordene Sohn Gottes eine Seele mit einer menschlichen Erkenntnis?</p> <p>470-474</p> <p>Der Sohn Gottes hat einen von einer vernunftbegabten menschlichen Seele belebten Leib angenommen. Mit seinem menschlichen Verstand hat Jesus vieles durch Erfahrung gelernt. Doch auch als Mensch hatte der Sohn Gottes eine innige und unmittelbare Kenntnis Gottes, seines Vaters. Er durchschaute auch die geheimen Gedanken der Menschen und wusste voll und ganz um die ewigen Ratschlüsse, die zu enthüllen er gekommen war.</p>
<p>91. How did the two wills of the incarnate Word cooperate?</p> <p>475 482</p> <p>Jesus had a divine will and a human will. In his earthly life the Son of God humanly willed all that he had divinely decided with the Father and the Holy Spirit for our salvation. The human will of Christ followed without opposition or reluctance the</p>	<p>91. Wie stimmen der göttliche und der menschliche Wille des Fleisch gewordenen Wortes überein?</p> <p>475, 482</p> <p>Jesus hat einen göttlichen Willen und einen menschlichen Willen. Während seines Erdenlebens wollte der Sohn Gottes als Mensch das, was er als Gott zusammen mit</p>

<p>divine will or, in other words, it was subject to it.</p>	<p>dem Vater und dem Heiligen Geist zu unserem Heil beschlossen hatte. Der menschliche Wille Christi folgt seinem göttlichen Willen, ohne zu widersprechen und sich zu widersetzen, oder besser, er ordnet sich diesem unter.</p>
<p>92. Did Christ have a true human body? 476-477 Christ assumed a true human body by means of which the invisible God became visible. This is the reason why Christ can be represented and venerated in sacred images.</p>	<p>92. Hatte Christus einen wahren menschlichen Leib? 476-477 Christus hat einen wahren menschlichen Leib angenommen, durch den der unsichtbare Gott sichtbar wurde. Aus diesem Grund kann Christus auf heiligen Bildern dargestellt und verehrt werden.</p>
<p>93. What does the heart of Jesus exemplify? 478 Jesus knew us and loved us with a human heart. His Heart, pierced for our salvation, is the symbol of that infinite love with which he loves the Father and each one of us.</p>	<p>93. Was bedeutet das Herz Jesu? 478 Jesus hat uns mit einem menschlichen Herzen gekannt und geliebt. Sein Herz, das um unseres Heiles willen durchbohrt wurde, ist das Symbol jener unendlichen Liebe, mit der er den Vater und jeden Menschen liebt.</p>
<p>94. What is the meaning of the expression “conceived by the power of the Holy Spirit...”? 484-486 This expression means that the Virgin Mary conceived the eternal Son in her womb by the power of the Holy Spirit without the cooperation of a man. The angel told her at the Annunciation that “the Holy Spirit will come upon you” (<i>Luke 1:35</i>).</p>	<p>94. „Empfangen durch den Heiligen Geist“: Was bedeutet dieser Ausdruck? 484-486 Er bedeutet, dass die Jungfrau Maria den ewigen Sohn durch das Wirken des Heiligen Geistes und ohne Zutun eines Mannes in ihrem Schoß empfangen hat: „Der Heilige Geist wird über dich kommen“ (<i>Lk 1, 35</i>), sagte ihr der Engel bei der Verkündigung.</p>
<p>95. “...Born of the Virgin Mary”: Why is Mary truly the Mother of God? 495 509 Mary is truly the <i>Mother of God</i> because she is the Mother of Jesus (<i>John 2:1, John 19:25</i>). The One who was conceived by the power of the Holy Spirit and became truly her Son is actually the eternal Son of God the Father. He is God himself.</p>	<p>95. „Geboren von der Jungfrau Maria“: Warum ist Maria wirklich die Mutter Gottes? 495, 509 Maria ist wirklich die <i>Mutter Gottes</i>, denn sie ist die Mutter Jesu (<i>Joh 2, 1; 19, 25</i>). Der nämlich, den sie durch den Heiligen Geist empfangen hat und der wirklich ihr Sohn wurde, ist der ewige Sohn Gottes, des Vaters. Er selbst ist Gott.</p>

<p>96. What does the “Immaculate Conception” mean?</p> <p>487-492 508</p> <p>God freely chose Mary from all eternity to be the Mother of his Son. In order to carry out her mission she herself was <i>conceived immaculate</i>. This means that, thanks to the grace of God and in anticipation of the merits of Jesus Christ, Mary was preserved from original sin from the first instant of her conception.</p>	<p>96. Was bedeutet „unbefleckte Empfängnis“?</p> <p>487-492</p> <p>Gott hat Maria aus Gnade von aller Ewigkeit her auserwählt, die Mutter seines Sohnes zu werden. Um diese Sendung zu erfüllen, wurde sie <i>unbefleckt empfangen</i>. Das bedeutet, dass Maria durch die Gnade Gottes und im Hinblick auf die Verdienste Jesu Christi von ihrer Empfängnis an vor der Erbsünde bewahrt worden ist.</p>
<p>97. How does Mary cooperate in the divine plan of salvation?</p> <p>493-494 508-511</p> <p>By the grace of God Mary was kept free from every personal sin her whole life long. She is the one who is “full of grace” (<i>Luke 1:28</i>), “the all holy”. When the angel announced to her that she would give birth to “the Son of the Most High” (<i>Luke 1:32</i>), she freely gave her consent with “the obedience of faith” (<i>Romans 1:5</i>). Mary thus gave herself entirely to the person and work of her Son Jesus, espousing wholeheartedly the divine will regarding salvation.</p>	<p>97. Wie wirkt Maria am göttlichen Heilsplan mit?</p> <p>493-494</p> <p>Durch die Gnade Gottes ist Maria während ihres ganzen Lebens frei von jeder persönlichen Sünde geblieben. Sie ist die „voll der Gnade“ (<i>Lk 1, 28</i>), die „Ganzheilige“. Als der Engel ihr verkündet, dass sie den „Sohn des Höchsten“ gebären werde (<i>Lk 1, 32</i>), gibt sie im „Gehorsam des Glaubens“ (<i>Röm 1, 5</i>) frei ihre Zustimmung. Sie schenkt sich ganz der Person und dem Werk ihres Sohnes Jesus hin und macht sich aus ganzem Herzen den göttlichen Heilswillen zu eigen.</p>
<p>98. What does the virginal conception of Jesus mean?</p> <p>496-498 503</p> <p>The virginal conception of Jesus means that Jesus was conceived in the womb of the Virgin solely by the power of the Holy Spirit without the intervention of a man. He is the Son of the heavenly Father according to his divine nature and the Son of Mary according to his human nature. He is, however, truly the Son of God in both natures since there is in him only one Person who is divine.</p>	<p>98. Was bedeutet die jungfräuliche Empfängnis Jesu?</p> <p>496-498</p> <p>Es bedeutet, dass Jesus einzig durch die Kraft des Heiligen Geistes, ohne Zutun eines Mannes im Schoß der Jungfrau empfangen wurde. Er ist Sohn des himmlischen Vaters der göttlichen Natur nach und Sohn Marias der menschlichen Natur nach, eigentlich jedoch Sohn Gottes in beiden Naturen, da er nur eine einzige Person ist, nämlich die göttliche.</p>
<p>99. In what sense is Mary “ever Virgin”?</p> <p>499-507 510-511</p>	<p>99. In welchem Sinn ist Maria „allzeit Jungfrau“?</p> <p>499-507</p> <p>In dem Sinn, dass sie „Jungfrau geblieben ist, als sie ihren Sohn empfang, Jungfrau, als sie ihn gebar, Jungfrau, als sie ihn trug, Jungfrau, als sie ihn an ihrer Brust</p>

<p>Mary is ever virgin in the sense that she “remained a virgin in conceiving her Son, a virgin in giving birth to him, a virgin in carrying him, a virgin in nursing him at her breast, always a virgin” (Saint Augustine). Therefore, when the Gospels speak of the “brothers and sisters of Jesus”, they are talking about the close relations of Jesus, according to the way of speaking used in Sacred Scripture.</p>	<p>nährte, allzeit Jungfrau“ (hl. Augustinus). Wenn in den Evangelien von „Brüdern und Schwestern Jesu“ die Rede ist, handelt es sich deshalb gemäß einer in der Heiligen Schrift gebräuchlichen Ausdrucksweise um nahe Verwandte Jesu.</p>
<p>100. In what way is the spiritual motherhood of Mary universal?</p> <p>501-507 511</p> <p>Mary had only one Son, Jesus, but in him her spiritual motherhood extends to all whom he came to save. Obediently standing at the side of the new Adam, Jesus Christ, the Virgin is the <i>new Eve</i>, the true mother of all the living, who with a mother's love cooperates in their birth and their formation in the order of grace. Virgin and Mother, Mary is the figure of the Church, its most perfect realization.</p>	<p>100. In welcher Weise ist die geistliche Mutterschaft Marias universal?</p> <p>501-507</p> <p>Maria hat einen einzigen Sohn, Jesus. Aber in ihm erstreckt sich ihre geistliche Mutterschaft auf alle Menschen, die zu retten er gekommen ist. Gehorsam an der Seite des neuen Adam, Jesus Christus, ist die Jungfrau die <i>neue Eva</i>, die wahre Mutter der Lebenden, bei deren Geburt und Erziehung in der Ordnung der Gnade sie mit mütterlicher Liebe mitwirkt. Als Jungfrau und Mutter ist sie das Inbild der Kirche, ist sie Kirche im Vollsinn.</p>
<p>101. In what sense is the life of Christ a Mystery?</p> <p>512-521 561-562</p> <p>The entire life of Christ is a revelation. What was visible in the earthly life of Jesus leads us to the <i>invisible mystery of his divine sonship</i>: “whoever has seen me has seen the Father” (<i>John</i> 14:9). Furthermore, even though salvation comes completely from the cross and the resurrection, the entire life of Christ is a <i>mystery of redemption</i> because everything that Jesus did, said, and suffered had for its aim the salvation of fallen human beings and the restoration of their vocation as children of God.</p>	<p>101. In welchem Sinn ist das ganze Leben Christi <i>Mysterium</i>?</p> <p>512-521</p> <p>Das ganze Leben Christi ist Offenbarungsgeschehen. Was im irdischen Leben Jesu sichtbar ist, verweist auf sein <i>unsichtbares Mysterium</i>, vor allem auf das <i>Mysterium seiner Gottessohnschaft</i>: „Wer mich gesehen hat, hat den Vater gesehen“ (<i>Joh</i> 14, 9). Überdies ist das ganze Leben Christi <i>Heilsmysterium</i>, auch wenn das Heil in seiner Fülle vom Kreuz und von der Auferstehung kommt. Alles, was Jesus getan, gesagt und gelitten hat, war nämlich dazu bestimmt, den gefallenen Menschen zu retten und wieder in seine Berufung als Kind Gottes zu versetzen.</p>
<p>102. How did God prepare the world for the mystery of Christ?</p> <p>522-524</p> <p>God prepared for the coming of his Son over the centuries. He awakened in the hearts of the pagans a dim expectation of this coming and he prepared for it specifically through the Old Testament, culminating with <i>John the Baptist</i> who was the last and greatest of the prophets. We relive this long period of expectancy in the annual liturgical celebration of the season of Advent.</p>	<p>102. Wie wurden die <i>Mysterien</i> Jesu vorbereitet?</p> <p>522-524</p> <p>Zunächst gibt es eine lange, viele Jahrhunderte dauernde Hoffnung, die wir während der liturgischen Feier des Advent wieder aufleben lassen. Über die dunkle Ahnung hinaus, die Gott in das Herz der Heiden legte, hat er das Kommen seines Sohnes vorbereitet durch den Alten Bund bis zu <i>Johannes dem Täufer</i>, dem letzten und größten der Propheten.</p>

<p>103. What does the Gospel teach about the mysteries of the birth and infancy of Jesus?</p> <p>525-530 563-564</p> <p>At <i>Christmas</i> the glory of heaven is shown forth in the weakness of a baby; the <i>circumcision</i> of Jesus is a sign of his belonging to the Hebrew people and is a prefiguration of our Baptism; the <i>Epiphany</i> is the manifestation of the Messiah King of Israel to all the nations; at the <i>presentation in the temple</i>, Simeon and Anna symbolise all the anticipation of Israel awaiting its encounter with its Savior; the <i>flight into Egypt</i> and the massacre of the innocents proclaim that the entire life of Christ will be under the sign of persecution; the <i>departure from Egypt</i> recalls the exodus and presents Jesus as the new Moses and the true and definitive liberator.</p>	<p>103. Was lehrt das Evangelium über die <i>Mysterien</i> der Geburt und der Kindheit Jesu?</p> <p>525-530</p> <p>An <i>Weihnachten</i> offenbart sich die Herrlichkeit des Himmels in der Schwäche eines Kindes. Die <i>Beschneidung</i> Jesu ist Zeichen seiner Zugehörigkeit zum jüdischen Volk und Vorzeichen unserer Taufe. Bei der <i>Epiphanie</i> wird der König und Messias Israels allen Völkern geoffenbart. Bei seiner <i>Darstellung im Tempel</i> kommt es in Simeon und Anna zur Begegnung der ganzen <i>Erwartung</i> Israels mit seinem Erlöser. Die <i>Flucht nach Ägypten</i> und die Ermordung der unschuldigen Kinder künden an, dass das ganze Leben Christi unter dem Zeichen der Verfolgung stehen wird. Seine <i>Rückkehr</i> erinnert an den Auszug aus Ägypten und stellt Jesus als den neuen Mose dar: Er ist der wahre und endgültige Befreier.</p>
<p>104. What does the hidden life of Jesus in Nazareth teach us?</p> <p>533-534 564</p> <p>In the course of his <i>hidden life</i> in Nazareth Jesus stayed in the silence of an ordinary existence. This allows us to enter into fellowship with him in the holiness to be found in a daily life marked by prayer, simplicity, work and family love. His obedience to Mary and to Joseph, his foster father, is an image of his filial obedience to the Father. Mary and Joseph accepted with faith the mystery of Jesus even though they did not always understand it.</p>	<p>104. Welche Lehre bietet uns das verborgene Leben Jesu in Nazaret?</p> <p>531-534</p> <p>Während des <i>verborgenen Lebens</i> in Nazaret verbleibt Jesus im Schweigen eines gewöhnlichen Daseins. So ermöglicht er uns, in der Heiligkeit eines alltäglichen Lebens, das aus Gebet, Einfachheit, Arbeit und familiärer Liebe besteht, in Gemeinschaft mit ihm zu sein. Seine Unterordnung unter Maria und Josef, seinen Pflegevater, ist ein Bild seines Sohnesgehorsams gegenüber dem Vater. Maria und Josef nehmen das Mysterium Jesu im Glauben an, auch wenn sie es nicht immer verstehen.</p>
<p>105. Why did Jesus receive from John the “baptism of repentance for the forgiveness of sins” (Luke 3:3)?</p> <p>535-537 565</p> <p>To inaugurate his public life and to anticipate the “Baptism” of his death, he who was without sin accepted to be numbered among sinners. He was “the Lamb of God who takes away the sin of the world” (John 1:29). The Father proclaimed him to</p>	<p>105. Warum empfängt Jesus von Johannes die „Taufe der Umkehr zur Vergebung der Sünden“ (Lk 3, 3)?</p> <p>535-537</p> <p>Um sein öffentliches Leben zu beginnen und die „Taufe“ seines Todes vorwegzunehmen: Obschon ohne Sünde, lässt er sich so unter die Sünder rechnen, er, „das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt“ (Joh 1, 29). Der Vater bezeichnet ihn als seinen „geliebten Sohn“ (Mt 3, 17), und der Heilige Geist kommt</p>

<p>be "his beloved Son" (<i>Matthew</i> 3:17) and the Spirit descended upon him. The baptism of Jesus is a prefiguring of our baptism.</p>	<p>auf ihn herab. Die Taufe Jesu ist das Vorzeichen unserer Taufe.</p>
<p>106. What do we learn from the temptations of Jesus in the desert?</p> <p>538-540 566</p> <p>The temptations of Jesus in the desert recapitulate the temptation of Adam in Paradise and the temptations of Israel in the desert. Satan tempts Jesus in regard to his obedience to the mission given him by the Father. Christ, the new Adam, resists and his victory proclaims that of his passion which is the supreme obedience of his filial love. The Church unites herself to this mystery in a special way in the liturgical season of <i>Lent</i>.</p>	<p>106. Was offenbaren die Versuchungen Jesu in der Wüste?</p> <p>538-540</p> <p>Die Versuchungen Jesu in der Wüste greifen die Versuchungen Adams im Paradies und Israels in der Wüste nochmals auf. Satan versucht Jesus in seinem Gehorsam gegenüber der Sendung, die ihm vom Vater anvertraut worden ist. Christus, der neue Adam, hält stand, und sein Sieg kündigt den Sieg seiner Passion an, den höchsten Gehorsamerweis seiner Sohnesliebe. Die Kirche vereint sich mit diesem Mysterium besonders in der liturgischen <i>Fastenzeit</i>.</p>
<p>107. Who is invited to come into the Kingdom of God proclaimed and brought about by Jesus?</p> <p>541-546 567</p> <p>All are invited by Jesus to enter the Kingdom of God. Even the worst of sinners is called to convert and to accept the boundless mercy of the Father. Already here on earth, the Kingdom belongs to those who accept it with a humble heart. To them the mysteries of the Kingdom are revealed.</p>	<p>107. Wer ist eingeladen, am Reich Gottes teilzuhaben, das Jesus verkündet und verwirklicht hat?</p> <p>541-546</p> <p>Jesus lädt alle Menschen zur Teilhabe am Reich Gottes ein. Auch der schlimmste Sünder ist berufen, umzukehren und die unendliche Barmherzigkeit des Vaters anzunehmen. Das Reich Gottes gehört schon hier auf Erden denjenigen, die es mit demütigem Herzen aufnehmen. Ihnen werden seine Geheimnisse offenbart.</p>
<p>108. Why did Jesus manifest the Kingdom by means of signs and miracles?</p> <p>547-550 567</p> <p>Jesus accompanied his words with <i>signs</i> and <i>miracles</i> to bear witness to the fact that the Kingdom is present in him, the Messiah. Although he healed some people, he did not come to abolish all evils here below but rather to free us especially from the slavery of sin. The driving out of demons proclaimed that his cross would be</p>	<p>108. Warum offenbart Jesus das Reich Gottes durch Zeichen und Wunder?</p> <p>547-550</p> <p>Jesus begleitet sein Wort durch <i>Zeichen</i> und <i>Wunder</i>, um zu zeigen, dass in ihm, dem Messias, das Reich Gottes gegenwärtig ist. Er heilt zwar einige Menschen, ist aber nicht gekommen, um alle Übel auf Erden zu beheben, sondern um uns vor allem aus der Sklaverei der Sünde zu befreien. Die Austreibung der Dämonen kündigt an, dass sein Kreuz über den „Herrscher dieser Welt“ (<i>Joh</i> 12, 31) siegen</p>

<p>victorious over “the ruler of this world” (<i>John</i> 12:31).</p>	<p>wird.</p>
<p>109. In the Kingdom, what authority did Jesus bestow upon his Apostles?</p> <p>551-553 567</p> <p>Jesus chose the <i>twelve</i>, the future witnesses of his Resurrection, and made them sharers of his mission and of his authority to teach, to absolve from sins, and to build up and govern the Church. In this college, Peter received “the keys of the Kingdom” (<i>Matthew</i> 16:19) and assumed the first place with the mission to keep the faith in its integrity and to strengthen his brothers.</p>	<p>109. Welche Autorität verleiht Jesus seinen Aposteln im Gottesreich?</p> <p>551-553</p> <p>Jesus erwählt die <i>Zwölf</i>, die zukünftigen Zeugen seiner Auferstehung. Er lässt sie an seiner Sendung und an seiner Autorität teilhaben, damit sie lehren, Sünden vergeben und die Kirche aufbauen und leiten. In diesem Kollegium empfängt Petrus „die Schlüssel des Himmelreiches“ (<i>Mt</i> 16, 19) und steht an erster Stelle. Er hat die Sendung, den Glauben unversehrt zu bewahren und seine Brüder zu stärken.</p>
<p>110. What is the meaning of the Transfiguration?</p> <p>554-556 568</p> <p>Above all the Transfiguration shows forth the Trinity: “the Father in the voice, the Son in the man Jesus, the Spirit in the shining cloud” (Saint Thomas Aquinas). Speaking with Moses and Elijah about his “departure” (<i>Luke</i> 9:31), Jesus reveals that his glory comes by way of the cross and he anticipates his resurrection and his glorious coming “which will change our lowly body to be like his glorious body” (<i>Philippians</i> 3:21).</p> <p><i>“You were transfigured on the mountain and your disciples, as much as they were capable of it, beheld your glory, O Christ our God, so that when they should see you crucified they would understand that your passion was voluntary, and proclaim to the world that you truly are the splendor of the Father.”</i> (Byzantine Liturgy)</p>	<p>110. Welche Bedeutung hat die Verklärung?</p> <p>554-556</p> <p>In der Verklärung erscheint die Dreifaltigkeit: „der Vater in der Stimme, der Sohn als Mensch, der Heilige Geist in der leuchtenden Wolke“ (hl. Thomas von Aquin). Indem Jesus mit Mose und Elija über sein „Ende“ spricht (<i>Lk</i> 9, 31), zeigt er, dass seine Herrlichkeit den Weg über das Kreuz nimmt. Die Verklärung gewährt eine Vorahnung der Auferstehung und der Wiederkunft Christi in Herrlichkeit, „der unseren armseligen Leib verwandeln wird in die Gestalt seines verherrlichten Leibes“ (<i>Phil</i> 3, 21).</p> <p><i>„Du wurdest auf dem Berg verklärt, und soweit sie dazu fähig waren, schauten deine Jünger deine Herrlichkeit, Christus Gott, damit sie, wenn sie dich gekreuzigt sehen werden, begreifen, dass dein Leiden freiwillig war, und damit sie der Welt verkünden, dass du wirklich der Abglanz des Vaters bist“</i> (Byzantinische Liturgie).</p>
<p>111. How did the messianic entrance into Jerusalem come about?</p> <p>557-560 569-570</p>	<p>111. Wie zieht Jesus als Messias in Jerusalem ein?</p> <p>557-560</p>

At the established time Jesus chose to go up to Jerusalem to suffer his passion and death, and to rise from the dead. As the Messiah King who shows forth the coming of the Kingdom, he entered into his city mounted on a donkey. He was acclaimed by the little children whose shout of joyful praise is taken up in the *Sanctus* of the Eucharistic liturgy: "Blessed is He Who comes in the name of the Lord! *Hosanna* (save us!)" (*Matthew* 21:9). The liturgy of the Church opens Holy Week by celebrating this entry into Jerusalem.

Zur festgesetzten Zeit entschließt sich Jesus, nach Jerusalem hinaufzugehen, um seine Passion zu erleiden, zu sterben und aufzuerstehen. Als Messias-König, der das Kommen des Gottesreiches ankündigt, zieht er, auf einem Esel reitend, in seine Stadt ein. Er wird empfangen von den Kleinen, deren Jubelruf in das eucharistische *Sanctus* aufgenommen ist: „Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn! *Hosanna* (rette uns)!" (*Mt* 21, 9). Die Liturgie der Kirche eröffnet die Karwoche mit der Feier des Einzugs Jesu in Jerusalem.

<p><i>“Jesus Christ suffered under Pontius Pilate was crucified, died, and was buried.”</i></p>	<p>„Jesus Christus ... gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben“</p>
<p>112. What is the importance of the Paschal Mystery of Jesus? 571-573 The Paschal Mystery of Jesus, which comprises his passion, death, resurrection, and glorification, stands at the center of the Christian faith because God's saving plan was accomplished once for all by the redemptive death of his Son Jesus Christ.</p>	<p>112. Welche Bedeutung hat das Pascha-Mysterium Jesu? 571-573 Das Pascha-Mysterium Jesu, das sein Leiden und Sterben, seine Auferstehung und seine Verherrlichung umfasst, ist das Herz des christlichen Glaubens. Denn im Erlösungstod seines Sohnes Jesus Christus ging der Heilsplan Gottes ein für allemal in Erfüllung.</p>
<p>113. What were the accusations by which Jesus was condemned to death? 574-576 Some of the leaders of accused Jesus of acting against the law, the temple in , and in particular against faith in the one God because he proclaimed himself to be the Son of God. For this reason they handed him over to Pilate so that he might condemn him to death.</p>	<p>113. Aufgrund welcher Anklagen wurde Jesus verurteilt? 574-576 Einige Führer Israels beschuldigten Jesus, gegen das Gesetz, gegen den Tempel von Jerusalem und besonders gegen den Glauben an den einzigen Gott zu verstoßen, weil er sich als Sohn Gottes bezeichnete. Darum lieferten sie ihn an Pilatus aus, damit er ihn zum Tode verurteile.</p>
<p>114. How did Jesus conduct himself in regard to the Law of ? 577-582 592 Jesus did not abolish the Law given by God to Moses on but he fulfilled it by giving it its definitive interpretation. He himself was the divine Legislator who fully carried out this Law. Furthermore, as the faithful Servant, he offered by means of his expiatory death the only sacrifice capable of making atonement for all the “transgressions committed by men under the first Covenant” (<i>Hebrews</i> 9:15).</p>	<p>114. Wie hat sich Jesus gegenüber dem Gesetz Israels verhalten? 577-582 Jesus hat das Gesetz, das Gott dem Mose auf dem Sinai gegeben hatte, nicht abgeschafft. Er hat es vollendet und ihm seine endgültige Auslegung gegeben. Er ist der göttliche Gesetzgeber, der dieses Gesetz vollkommen erfüllt. Außerdem bringt er, der treue Gottesknecht, mit seinem Sühnetod das einzige Opfer dar, das von allen „im ersten Bund begangenen Übertretungen“ (<i>Hebr</i> 9, 15) zu erlösen vermag.</p>
<p>115. What was the attitude of Jesus toward the temple in ? 583-586 593 Jesus was accused of hostility to the temple. On the contrary, he venerated it as “the house of his Father” (<i>John</i> 2:16); and it was there that he imparted an important part of his teaching. However, he also foretold its destruction in connection with his own death and he presented himself as the definitive dwelling place of God among men.</p>	<p>115. Welche Einstellung hatte Jesus gegenüber dem Tempel von Jerusalem? 583-586 Jesus wurde der Feindschaft gegenüber dem Tempel beschuldigt. Doch er hat ihn als das Haus seines Vaters (<i>Joh</i> 2, 16) verehrt und dort einen bedeutenden Teil seiner Lehre vorgetragen. Im Zusammenhang mit seinem Tod hat er freilich auch dessen Zerstörung vorausgesagt, und er hat sich selbst als die endgültige Wohnung Gottes unter den Menschen bezeichnet.</p>
<p>116. Did Jesus contradict 's faith in the one God and savior? 587-591</p>	<p>116. Hat Jesus dem Glauben Israels an den einzigen rettenden Gott widersprochen?</p>

<p>594 Jesus never contradicted faith in the one God, not even when he performed the stupendous divine work which fulfilled the messianic promises and revealed himself as equal to God, namely the pardoning of sins. However, the call of Jesus to believe in him and to be converted makes it possible to understand the tragic misunderstanding of the Sanhedrin which judged Jesus to be worthy of death as a blasphemer.</p>	<p>587-591 Jesus hat dem Glauben an einen einzigen Gott niemals widersprochen, auch nicht als er das göttliche Werk schlechthin vollbrachte, das die messianischen Verheißungen erfüllte und ihn als Gott gleich auswies: das Werk der Sündenvergebung. Die Forderung Jesu, an ihn zu glauben und umzukehren, hilft zu verstehen, weshalb der Hohe Rat dem tragischen Missverständnis erliegen konnte, Jesus verdiene als Gotteslästerer den Tod.</p>
<p>117. Who is responsible for the death of Jesus? 595-598 The passion and death of Jesus cannot be imputed indiscriminately either to all the Jews that were living at that time or to their descendants. Every single sinner, that is, every human being is really the cause and the instrument of the sufferings of the Redeemer; and the greater blame in this respect falls on those above all who are Christians and who the more often fall into sin or delight in their vices.</p>	<p>117. Wer ist für den Tod Jesu verantwortlich? 595-598 Die Passion und der Tod Jesu können weder allen damals lebenden Juden ohne Unterschied noch den danach geborenen Juden anderer Länder und Zeiten zur Last gelegt werden. Jeder einzelne Sünder, das heißt jeder Mensch, ist Urheber und Vollstrecker der Leiden der Erlösers. Diese Schuld trifft vor allem jene, die wiederholt in die Sünde zurückfallen oder sich in Lastern vergnügen, vor allem, wenn sie Christen sind.</p>
<p>118. Why was the death of Jesus part of God's plan? 599-605 619 To reconcile to himself all who were destined to die because of sin God took the loving initiative of sending his Son that he might give himself up for sinners. Proclaimed in the Old Testament, especially as the sacrifice of the Suffering Servant, the death of Jesus came about "in accordance with the Scriptures".</p>	<p>118. Warum gehört der Tod Christi zum Ratschluss Gottes? 599-605 Um alle Menschen, die aufgrund der Sünde dem Tod verfallen waren, mit sich zu versöhnen, hat Gott die liebevolle Initiative ergriffen, seinen Sohn zu senden, damit dieser sich für die Sünder dem Tod überliefern. Im Alten Testament angekündigt, insbesondere als Opfer des leidenden Gottesknechts, geschah der Tod Jesu „gemäß der Schrift“.</p>
<p>119. In what way did Christ offer himself to the Father? 606-609 620 The entire life of Christ was a free offering to the Father to carry out his plan of salvation. He gave "his life as a ransom for many" (<i>Mark</i> 10:45) and in this way he reconciled all of humanity with God. His suffering and death showed how his humanity was the free and perfect instrument of that divine love which desires the salvation of all people.</p>	<p>119. In welcher Weise hat Christus sich selbst dem Vater dargebracht? 606-609 Das ganze Leben Christi ist eine freiwillige Opfergabe an den Vater, um dessen Heilsratschluss zu erfüllen. Er gibt sein Leben hin „als Lösegeld für viele“ (<i>Mk</i> 10, 45), und so versöhnt er die ganze Menschheit mit Gott. Sein Leiden und Sterben zeigen, wie seine Menschennatur das freie und vollkommene Werkzeug der göttlichen Liebe ist, die das Heil aller Menschen will.</p>
<p>120. How is Jesus' offering expressed at the Last Supper? 610-611 621 At the Last Supper with his apostles on the eve of his passion Jesus anticipated,</p>	<p>120. Wie kommt die Hingabe Jesu beim Letzten Abendmahl zum Ausdruck? 640-611 Beim Letzten Abendmahl mit den Aposteln am Vorabend seiner Passion nimmt Jesus seine freiwillige Selbsthingabe vorweg, das heißt er bringt sie zeichenhaft</p>

<p>that is, both symbolized his free self-offering and made it really present: “This is my Body which <i>is given</i> for you” (Luke 22:19), “This is my Blood which <i>is poured out...</i>” (Matthew 26:28) Thus he both instituted the Eucharist as the “memorial” (1 Corinthians 11:25) of his sacrifice and instituted his apostles as priests of the new covenant.</p>	<p>zum Ausdruck und verwirklicht sie im Voraus: „Das ist mein Leib, der für euch <i>hingegen</i> wird“ (Lk 22, 19). „Das ist mein Blut, das ... <i>vergossen</i> wird“ (Mt 26, 28). So setzt er die Eucharistie als „Gedächtnis“ (1 Kor 11, 25) seines Opfers ein und bestellt seine Apostel zu Priestern des Neuen Bundes.</p>
<p>121. What happened in the Agony in the of ? 612 Despite the horror which death represented for the sacred humanity of Jesus “who is the Author of Life” (Acts 3:15), the human will of the Son of God remained faithful to the will of the Father for our salvation. Jesus accepted the duty to carry our sins in his Body “becoming obedient unto death” (Philippians 2:8).</p>	<p>121. Was geschieht bei der Todesangst im Garten von Getsemani? 612 Die ganz heilige Menschennatur des Sohnes Gottes, der der „Urheber des Lebens“ (Apg 3, 15) ist, empfindet Abscheu vor dem Tod. Dennoch stimmt sein menschlicher Wille dem Willen des Vaters zu: Um uns zu retten, ist Jesus bereit, unsere Sünden mit seinem Leib zu tragen und „gehorsam bis zum Tod“ (Phil 2, 8) zu sein.</p>
<p>122. What are the results of the sacrifice of Christ on the cross? 613-617 622-623 Jesus freely offered his life as an expiatory sacrifice, that is, he made reparation for our sins with the full obedience of his love unto death. This love “to the end” (John 13:1) of the Son of God reconciled all of humanity with the Father. The paschal sacrifice of Christ, therefore, redeems humanity in a way that is unique, perfect, and definitive; and it opens up for them communion with God.</p>	<p>122. Was bewirkt das Opfer Christi am Kreuz? 613-617 Jesus hat sein Leben freiwillig als Sühnopfer hingegeben, das heißt er hat unsere Sünden durch den vollkommenen Gehorsam seiner Liebe bis zum Tod wiedergutmacht. Diese Liebe des Sohnes Gottes „bis zur Vollendung“ (Joh 13, 1) versöhnt die ganze Menschheit mit dem Vater. Das österliche Opfer Christi erlöst also die Menschen auf einmalige, vollkommene und endgültige Weise und erschließt ihnen die Gemeinschaft mit Gott.</p>
<p>123. Why does Jesus call upon his disciples to take up their cross? 618 By calling his disciples to take up their cross and follow him Jesus desires to associate with his redeeming sacrifice those who are to be its first beneficiaries.</p>	<p>123. Warum ruft Jesus seine Jünger auf, ihr Kreuz auf sich zu nehmen? 618 Indem Jesus seine Jünger aufruft, ihr Kreuz auf sich zu nehmen und ihm nachzufolgen (Mt 16, 24), will er diejenigen, denen sein Erlösungsoffer zuerst zugute kommt, mit diesem Opfer vereinigen.</p>
<p>124. In what condition was the body of Christ while it lay in the tomb? 624-630 Christ underwent a real death and a true burial. However, the power of God preserved his body from corruption.</p>	<p>124. In welchem Zustand war der Leib Christi, als er im Grabe lag? 624-630 Christus hat einen echten Tod erlitten und ist wirklich begraben worden. Doch die göttliche Kraft hat seinen Leib vor der Verwesung bewahrt.</p>
<p>„Jesus Christ descended into hell; on the third day He rose again from the dead.“</p>	<p>„Jesus Christus ... hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten“</p>
<p>125. What is the “hell” into which Jesus descended?</p>	<p>125. Was ist „das Reich des Todes“, in das Jesus hinabgestiegen ist?</p>

<p>632-637 This “hell” was different from the <i>hell</i> of the damned. It was the state of all those, righteous and evil, who died before Christ. With his soul united to his divine Person Jesus went down to the just in hell who were awaiting their Redeemer so they could enter at last into the vision of God. When he had conquered by his death both death and the devil “who has the power of death” (<i>Hebrews 2:14</i>), he freed the just who looked forward to the Redeemer and opened for them the gates of heaven.</p>	<p>632-637 Das „Reich des Todes“ – nicht zu verwechseln mit der <i>Hölle</i> der Verdammten – war der Zustand all derer, die vor Christus gestorben waren, ob sie nun gerecht oder böse waren. Jesus begab sich mit seiner Seele, die mit seiner göttlichen Person vereint war, in das Reich des Todes zu den Gerechten, die ihren Retter erwarteten, um schließlich zur Schau Gottes zu gelangen. Nachdem er durch seinen Tod den Tod und den Teufel, „der die Gewalt über den Tod hat“ (<i>Hebr 2, 14</i>), besiegt hatte, befreite er die Gerechten, die auf den Retter warteten, und öffnete ihnen die Pforten des Himmels.</p>
<p>126. What place does the Resurrection of Christ occupy in our faith? 631, 638 The Resurrection of Jesus is the crowning truth of our faith in Christ and represents along with his cross an essential part of the Paschal Mystery.</p>	<p>126. Welchen Stellenwert hat die Auferstehung Christi in unserem Glauben? 631, 638 Die Auferstehung Christi ist die Wahrheit, in der unser Glaube an Christus gipfelt. Zusammen mit dem Kreuz ist sie wesentlicher Teil des Pascha-Mysteriums.</p>
<p>127. What are the signs that bear witness to the Resurrection of Jesus? 639-644 656-657 Along with the essential sign of the empty tomb, the Resurrection of Jesus is witnessed to by the women who first encountered Christ and proclaimed him to the apostles. Jesus then “appeared to Cephas (Peter) and then to the Twelve. Following that he appeared to more than five hundred of the brethren at one time” (<i>1 Corinthians 15:5-6</i>) and to others as well. The apostles could not have invented the story of the resurrection since it seemed impossible to them. As a matter of fact, Jesus himself upbraided them for their unbelief.</p>	<p>127. Welche „Zeichen“ bezeugen die Auferstehung Jesu? 639-644 Neben dem entscheidend wichtigen Zeichen des leeren Grabes ist die Auferstehung Jesu von den Frauen bezeugt, die ihm zuerst begegneten und ihn den Aposteln verkündeten. Danach erschien Jesus „dem Kephias (Petrus), dann den Zwölf. Danach erschien er mehr als fünfhundert Brüdern zugleich“ (<i>1 Kor 15, 5–6</i>) und noch anderen. Die Apostel konnten die Auferstehung nicht erfinden, denn sie schien ihnen unmöglich. Jesus tadelte sie sogar wegen ihres Unglaubens.</p>
<p>128. Why is the Resurrection at the same time a transcendent occurrence? 647 656-657 While being an historical event, verifiable and attested by signs and testimonies, the Resurrection, insofar as it is the entrance of Christ’s humanity into the glory of God, transcends and surpasses history as a mystery of faith. For this reason the risen Christ did not manifest himself to the world but to his disciples, making them his witnesses to the people.</p>	<p>128. Warum ist die Auferstehung auch ein transzendentes Ereignis? 647 Die Auferstehung war ein geschichtliches Ereignis, das sich durch Zeichen und Zeugnisse feststellen und bezeugen ließ. Dennoch geht sie als Glaubensmysterium über die Geschichte hinaus, weil sie der Eintritt der Menschennatur Christi in die Herrlichkeit Gottes ist. Darum offenbarte sich der auferstandene Christus nicht der Welt, sondern seinen Jüngern, und machte sie zu seinen Zeugen vor dem Volk.</p>
<p>129. What is the condition of the risen body of Jesus? 645-646 The Resurrection of Christ was not a return to earthly life. His risen body is that</p>	<p>129. In welchem Zustand befindet sich der auferstandene Leib Jesu? 645-646 Die Auferstehung Christi war nicht eine Rückkehr in das irdische Leben. Sein</p>

<p>which was crucified and bears the marks of his passion. However it also participates in the divine life, with the characteristics of a glorified body. Because of this the risen Jesus was utterly free to appear to his disciples how and where he wished and under various aspects.</p>	<p>auferstandener Leib ist der selbe, der gekreuzigt worden ist, und trägt die Spuren seines Leidens. Doch er hat bereits Anteil am göttlichen Leben und besitzt die Eigenschaften eines verherrlichten Leibes. Aus diesem Grund steht es dem auferstandenen Jesus völlig frei, seinen Jüngern in verschiedenen Gestalten zu erscheinen, wie und wo er will.</p>
<p>130. How is the Resurrection the work of the Most Holy Trinity? 648-650 The Resurrection of Christ is a transcendent work of God. The three Persons act together according to what is proper to them: the Father manifests his power; the Son “takes again” the life which he freely offered (<i>John</i> 10:17), reuniting his soul and his body which the Spirit brings to life and glorifies.</p>	<p>130. Inwiefern ist die Auferstehung ein Werk der heiligsten Dreifaltigkeit? 648-650 Die Auferstehung Christi ist ein transzendentes Werk Gottes. Die drei Personen handeln gemeinsam gemäß ihrer Eigenart: Der Vater offenbart seine Macht; der Sohn nimmt sein Leben wieder, das er freiwillig hingegeben hatte (<i>Joh</i> 10, 17), und vereint seine Seele wieder mit seinem Leib, den der Geist belebt und verherrlicht.</p>
<p>131. What is the saving meaning of the Resurrection? 651-655 658 The Resurrection is the climax of the Incarnation. It confirms the divinity of Christ and all the things which he did and taught. It fulfills all the divine promises made for us. Furthermore the risen Christ, the conqueror of sin and death, is the principle of our justification and our Resurrection. It procures for us now the grace of filial adoption which is a real share in the life of the only begotten Son. At the end of time he will raise up our bodies.</p>	<p>. Was sind der Sinn und die Heilsbedeutung der Auferstehung? 651-655 Die Auferstehung ist der Höhepunkt der Menschwerdung. Sie bestätigt die Gottheit Christi sowie all das, was er getan und gelehrt hat, und erfüllt alle göttlichen Verheißungen für uns. Außerdem ist der Auferstandene, der Sieger über Sünde und Tod, die Ursache unserer Rechtfertigung und unserer Auferstehung: Jetzt schon erwirkt er uns die Gnade der Annahme an Kindes Statt, die eine wirkliche Teilhabe an seinem Leben als eingeborener Sohn ist. Am Ende der Zeiten wird er unseren Leib auferwecken.</p>
<p><i>“Jesus Ascended into Heaven and Is Seated at the Right Hand of God the Father Almighty”</i></p>	<p><i>„Jesus Christus ... aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters“</i></p>
<p>132. What does the Ascension mean? 659-667 After forty days during which Jesus showed himself to the apostles with ordinary human features which veiled his glory as the Risen One, Christ ascended into heaven and was seated at the right hand of the Father. He is the Lord who now in his humanity reigns in the everlasting glory of the Son of God and constantly intercedes for us before the Father. He sends us his Spirit and he gives us the hope of one day reaching the place he has prepared for us. <i>“From thence He shall come to judge the living and the dead”</i></p>	<p>132. Was bedeutet die Himmelfahrt? 659-667 Als vierzig Tage vergangen waren, seit Christus den Aposteln unter der Gestalt einer gewöhnlichen Menschennatur, die seine Herrlichkeit als Auferstandener verhüllte, erschienen war, fährt er in den Himmel auf und setzt sich zur Rechten des Vaters. Er ist der Herr, der nun mit seiner Menschennatur in der ewigen Herrlichkeit des Sohnes Gottes herrscht und unablässig beim Vater für uns eintritt. Er sendet uns seinen Geist und gibt uns die Hoffnung, eines Tages zu ihm zu gelangen, weil er einen Platz für uns bereitet hat.</p>

<p>133. How does the Lord Jesus now reign? 668-674 680 As the Lord of the cosmos and of history, the Head of his Church, the glorified Christ mysteriously remains on earth where his kingdom is already present in seed and in its beginning in the Church. One day he will return in glory but we do not know the time. Because of this we live in watchful anticipation, praying “Come, Lord” (<i>Revelation 22:20</i>).</p>	<p>133. Wie herrscht Jesus, der Herr, jetzt? 668-674 Als Herr der Welt und der Geschichte und als Haupt seiner Kirche bleibt der verherrlichte Christus auf geheimnisvolle Weise auf der Erde, wo sein Reich in der Kirche schon als Keim und Anfang gegenwärtig ist. Einst wird er wiederkommen in Herrlichkeit, doch kennen wir den Zeitpunkt nicht. Darum leben wir in wachsender Erwartung und rufen: „Komm, Herr!“ (<i>Offb 22, 20</i>).</p>
<p>134. How will the coming of the Lord in glory happen? 675-677 680 After the final cosmic upheaval of this passing world the glorious coming of Christ will take place. Then will come the definitive triumph of God in the parousia and the Last Judgment. Thus the of will be realized.</p>	<p>134. Wie wird das Kommen des Herrn in Herrlichkeit sein? 675-677 Nach der letzten kosmischen Erschütterung dieser vergänglichen Welt wird das Kommen Christi in Herrlichkeit mit dem endgültigen Triumph Gottes in der Parusie und mit dem letzten Gericht einhergehen. So wird das Reich Gottes zur Vollendung gelangen.</p>
<p>135. How will Christ judge the living and the dead? 678-679 681-682 Christ will judge with the power he has gained as the Redeemer of the world who came to bring salvation to all. The secrets of hearts will be brought to light as well as the conduct of each one toward God and toward his neighbor. Everyone, according to how he has lived, will either be filled with life or damned for eternity. In this way, “the fullness of Christ” (<i>Ephesians 4:13</i>) will come about in which “God will be all in all” (<i>1 Corinthians 15:28</i>).</p>	<p>135. Wie wird Christus die Lebenden und die Toten richten? 678-679 Christus wird mit der Vollmacht richten, die er erworben hat als Erlöser der Welt, der gekommen ist, um die Menschen zu retten. Die innersten Gesinnungen der Herzen sowie das Verhalten eines jeden gegenüber Gott und dem Nächsten werden aufgedeckt werden. Jeder Mensch wird nach seinen Werken entweder mit Leben erfüllt oder für die Ewigkeit verdammt werden. So wird das „Vollmaß Christi“ (<i>Eph 4, 13</i>) erreicht, in dem „Gott alles in allen“ sein wird (<i>1 Kor 15, 28</i>).</p>

Vorab Auszug **aus dem Kompendium des Katholischen Katechismus v. HI. Vater Papst Benedikt XVI.:**

http://www.vatican.va/archive/compendium_ccc/documents/archive_2005_compendium-ccc_ge.html

http://www.vatican.va/archive/compendium_ccc/documents/archive_2005_compendium-ccc_en.html

Kompendium des Katholischen Katechismus hier auch in weiteren Sprachen

Fortsetzung folgt!